Porównanie tłumaczeń Daniela 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Belszazar był pod działaniem wina,\* powiedział, aby przynieść złote i srebrne naczynia, które sprowadził Nebukadnesar, jego ojciec, ze świątyni w Jerozolimie, aby pili z nich król i jego dostojnicy, jego żony i jego nałożnice.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Belszasar był już pod działaniem wina, rozkazał przynieść złote i srebrne naczynia, które jego ojciec Nebukadnesar sprowadził ze świątyni w Jerozolimie, tak by z nich pił król i jego dostojnicy, jego żony i nałożnice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Belszazar pił wino, rozkazał przynieść złote i srebrne naczynia, które jego ojciec, Nabuchodonozor, zabrał ze świątyni w Jerozolimie, aby pili z niego król, jego książęta, jego żony i jego nałożnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy pił wino Balsazar, rozkazał przynieść naczynie złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor, ojciec jego, z kościoła Jeruzalemskiego, aby pili z niego król i książęta jego, żony jego, i założnice jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkazał tedy już pijany, aby przyniesiono naczynia złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor, ociec jego, z kościoła, który był w Jeruzalem, żeby pili z nich król i panowie przedni jego, i żony jego, i nałożnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zasmakował w winie, rozkazał Baltazar przynieść srebrne i złote naczynia, które jego ojciec, Nabuchodonozor, zabrał ze świątyni w Jerozolimie, aby mogli z nich pić król oraz jego możnowładcy, jego żony i nałożnice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Belsazar był pod działaniem wina, kazał przynieść złote i srebrne naczynia, które jego ojciec Nebukadnesar zabrał ze świątyni w Jeruzalemie, aby król i jego dostojnicy, jego żony i jego nałożnice mogły z nich pić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zasmakował w winie, kazał przynieść srebrne i złote naczynia, które jego ojciec, Nebukadnessar, zabrał ze świątyni w Jerozolimie, aby mogli z nich pić on i jego możnowładcy, oraz jego żony i nałożnice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Baltazar napił się wina, kazał przynieść złote i srebrne naczynia, które jego ojciec, Nabuchodonozor, wziął ze świątyni w Jerozolimie, żeby mógł z nich pić król, jego dostojnicy, jego żony i nałożnice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy miano podać wino, Belszazar polecił przynieść naczynia złote i srebrne, które Nebukadnezar, jego ojciec, zabrał ze Świątyni w Jerozolimie, aby pili z nich król, jego książęta, jego żony i jego nałożnice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Валтазар сказав, коли куштував вино, щоб принести золотий і сріблий посуд, який його батько Навуходоносор виніс з храму, що є в Єрусалимі, і хай пють з них цар і його вельможі і його наложниці і його бенкетуючі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Belszassar pił wino, kazał przynieść złote i srebrne naczynie, które jego ojciec – Nabukadnecar, zabrał ze Świątyni Jeruszalemskiej, by z niego pili: Król, jego książęta, jego żony i jego nałożnice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będąc pod wpływem wina, Belszaccar kazał wnieść złote i srebrne naczynia, które Nebukadneccar, jego ojciec, niegdyś zabrał ze świątyni w Jerozolimie, aby z nich pili król i jego dygnitarze, jego nałożnice i jego drugorzędne żony. |

1. 1) Lub: posmakował wina. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego żony i nałożnice, aram. תֵּה ־ ׁשֵגְלָתֵּהּולְחֵנָ (szeglatah ulechenateh). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 25:15</x>; <x>140 36:10</x> [↑](#footnote-ref-4)